



***EL PESO DE CUBA COMO CENTRO DE LA PERIFERIA AFRICANA
HISPÁNICA. LA MARINGA: UN GÉNERO COLONIAL Y UN ESTILO
AUTÓCTONO EN GUINEA ECUATORIAL***

***THE ROLE OF CUBA AS THE CENTER OF THE HISPANIC AFRICAN
PERIPHERY. THE MARINGA: A COLONIAL GENRE AND AN
AUTOCHTHONOUS STYLE IN EQUATORIAL GUINEA***

Isabela de Aranzadi*

Cómo citar este artículo/Citation: Aranzadi Pérez de Arenaza, I. (2021). El peso de Cuba como centro de la periferia africana hispánica. La maringa: un género colonial y un estilo autóctono en Guinea Ecuatorial. *XXIV Coloquio de Historia Canario-Americana* (2020), XXIV-101. <http://coloquioscanariasamerica.casadecolon.com/index.php/CHCA/article/view/10715>

Resumen: Existe un diálogo afro-atlántico de ida y vuelta de la cultura musical de criollos y annoboneses en Guinea Ecuatorial. Tras el periodo inglés (1827-1858) con influencias afrocaribeñas británicas, en el periodo español hasta el siglo XX, la colonia se gobierna desde Cuba, con una continua circulación de personas, prácticas y discursos afectando a los modos de hacer música. Llegan de la Habana a Bioko entre 1862 y 1897 negros emancipados, deportados políticos y *ñáñigos*, participando los cubanos junto con los autóctonos en las bandas de música. La *maringa* es un género afro-hispánico, última pieza del repertorio de las bandas coloniales y estilo autóctono tocado y bailado por africanos, prohibido en diversas ocasiones por las autoridades coloniales. Ha tenido un papel importante en el surgimiento de una identidad urbana guineana como género transversal en los social y étnico. Hoy es interpretada en dos estilos. Como danza final del *bonkó* de criollos y annoboneses y como género con la guitarra influenciada por melodías ibéricas y ritmos afrocaribeños.

Palabras clave: Bioko, Fernando Poo, Guinea Ecuatorial, maringa, Cuba, bandas de música.

Abstract: There is an Afro-Atlantic dialogue back and forth among the musical culture of Creoles and Annobonese in Equatorial Guinea. After the English period (1827-1858) with British Afro-Caribbean influences, in the Spanish period until the 20th century, the colony was governed from Cuba, with a continuous circulation of people, practices and discourses affecting the ways of making music. Emancipated blacks, political deportees and *ñáñigos* arrived from Havana to Bioko between 1862 and 1897, with Cubans participating alongside the natives in the marching bands. *Maringa* is an Afro-Hispanic genre, the last piece in the repertoire of the colonial bands and an indigenous style played and danced by Africans, banned on several occasions by the colonial authorities. It has played an important role in the emergence of an urban Guinean identity as a cross-cutting social and ethnic genre. Today it is performed in two styles. As the final *bonkó* dance of Creoles and Annobonese and as a genre with the guitar influenced by Iberian melodies and Afro-Caribbean rhythms.

Keywords: Bioko, Fernando Po, Equatorial Guinea, *maringa*, Cuba, marching bands.

* Profesora de Etnomusicología y Músicas africanas. Departamento de Música, Universidad Autónoma de Madrid. España. Correos electrónicos: isabela.aranzadi@uam.es isabela.aranzadi@gmail.com



la *maringa* como pieza de música africana entre los criollos de Bioko se tocaba con acordeón y más tarde con la guitarra que trajeron los españoles, pero siempre acompañado por el *kunki* tambor cuadrado (con doble marco y patas), el *tambali* (pandero cuadrado), una sierra (raspada con un palo) y la botella. Se bailaba en círculo y se cantaba en pidgin.⁴⁷

La bailaban en las fiestas de Santa Isabel (hoy Malabo) en los años sesenta en donde se tocaba el «cha-cha-chá» a son de *maringa*.⁴⁸ En la misma época es recordada por los mayores en el continente tocada en el estilo de guitarra con acordeón, y es descrita en Evinayong entre los fang (*maringa manchogu*).⁴⁹ Hoy encontramos letras en pidgin y algunas frases en español.

CONCLUSIÓN

La *maringa* puede ser considerada como un legado afrocaribeño desde Cuba a Fernando Poo (hoy Bioko) constituyendo un ejemplo de música afro-hispánica. Hoy lo podemos escuchar acompañado por la guitarra y como danza al final del *bonkó* o *ñánkue* de criollos y annoboneses durante las navidades en Guinea Ecuatorial. Este baile que durante el periodo colonial fue una pieza de concierto tocada por la banda de música de la guardia colonial, la encontramos también interpretada por los autóctonos, constituyendo la culminación del encuentro de numerosos sectores sociales y étnicos, representando una expresión de la celebración de una identidad urbana africana y de la resistencia en un entorno colonial opresivo. Los nuevos datos vinculados a la historia de la música militar española en las colonias, la enorme presencia de población cubana en Guinea y su dependencia administrativa de Cuba, así como el hecho de contar con documentos muy tempranos que la mencionan y describen, nos permiten intuir este origen afrocubano en la *maringa*.

BIBLIOGRAFÍA

- AGAWU, K. (2003). *Representing African Music: Postcolonial Notes, Queries, Positions*. New York and London: Routledge.
- AMECH (1963). «Santa Isabel». *La Guinea Española* 1573, octubre 1963, pp. 277-278.
- ARANZADI, I. de (2009). *Instrumentos de las etnias de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Apadema.
- ARANZADI, I. de (2010). «A Drums Trans-Atlantic Journey from Africa to the Americas and Back after the end of Slavery: Annobonese and Fernandino musical cultures». *African Sociological Review/Revue Africaine de Sociologie* 14 (1), pp. 20-47.
- ARANZADI, I. de (2012). «El legado cubano en África. Ñáñigos deportados a Fernando Poo. Memoria viva y archivo escrito». *Afro-Hispanic Review* 32 (1), pp. 29-60.
- ARANZADI, I. de (2013). «Memoria abakuá en Fernando Poo. El rito-danza del Bonkó o Ñánkue en Guinea Ecuatorial». *Catauro Revista Cubana de Antropología* 27, pp. 5-32.
- ARANZADI, I. de (2016). «La rumba congoleña en el diálogo afro-atlántico. Influencias caribeñas en África desde 1800 | The Congolese rumba in the afro- Atlantic dialogue.

47 Diego Kinson, fernandino de quinta generación de sierraleonas (en comunicación personal 2008).

48 AMECH (1963), p. 277.

49 NGUEMA EFUÁ (1960), p. 395.

- Caribbean influences in Africa from 1800». *METHAODOS. Revista de ciencias sociales* 4 (1), pp. 100-118.
- BILBY, M. K. (2011). «Africa's Creole Drum. The Gumbé as Vector and Signifier of Trans-African Creolization». En BARON y CARA (Eds.) *Creolization as Cultural Creativity*. Jackson: University Press of Mississippi, pp. 137-77.
- BLANCO BELMONTE, M. R. (1913). «El Imperio de España. En el África Occidental 2». *La Ilustración Española y Americana* 31, pp. 112-115.
- CASTRO ANTOLÍN, M. de (1996). *La población de Santa Isabel en la segunda mitad del siglo XIX*. Madrid: Asociación Española de Africanistas
- COLLINS, J. (2007). «Panafrican Goombay drum-dance music: its ramifications and development in Ghana». *Legon Journal of the Humanities* 1, pp. 179-200.
- DESVALLONS, G. (1903). «Musique et danse au Gabon (Congo Français)». *La Revue Musicale* 5, pp. 215-218.
- DOUMBE-MOULONGO, M. (1969). «Musique et danse chez le Douala». *Abbia* (Yaoundé), pp. 89- 108.
- FOSU-MENSAH, K. et al. (1987). «On Music in Contemporary Africa». *African Affairs*, 86 (343), pp. 227-240.
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, C. (1964). *Estudios guineos* (Vol. II *Etnología*). Madrid: Instituto de Estudios Africanos. C.S.I.C.
- GRANDA, G. de (1985). «Un caso de transferencia léxica intercolonial: Cuba-Fernando Poo (Bioko)». *Anuario de Letras* 23, México, pp. 131-159.
- GRANDA ORIVE, J. de (2009). «Aproximación histórica a la compañía de infantería de Fernando Poo». *Ejército* 825, pp. 54-65.
- HAMPTON, B. (1979). «A Revised Analytical Approach to Musical Processes in Urban Africa». En KAZADI WA MUKUNA (Ed.) *African Urban Studies* 6 (Special issue), pp. 1-16.
- HARREV, F. (1993). «The Origin of Urban Music in West and Central Africa». En *32rd World Conference of the ICTM*, Berlín, 16-22 June.
- HARREV, F. (2001). «The Diffusion of Gumbé *Assiko* and *Maringa* in West and Central Africa». En *12th Triennial Symposium on African Art by the Arts Council of the US African Studies Association*, St Thomas, Virgin Islands, April 25-29.
- HORTON, C. D. (1999). «The role of the Gumbé in Popular Music and Dance Styles in Sierra Leone». En DJEDJE, J. C. (Ed.) *Turn up the Volume! A Celebration of African Music*. Los Angeles: UCLA Fowler Museum of Cultural History, pp. 230-235.
- JONES M. D. (1962). *Una lanza por el Boabí*. Barcelona: Casals.
- MADRID, F. (1933). *La Guinea incógnita: vergüenza y escándalo colonial*. Madrid: Editorial España.
- MARTIN, P. (1995). *Leisure and Society in Colonial Brazzaville*. Cambridge University Press.
- MÁS, J. (1914). «La isla de Fernando Poo». *Hojas Selectas. Revista para todos*, pp. 579-587.
- MÁS, J. (1919). *En el país de los bubis. Escenas de la vida en Fernando Poo*. Madrid: V. H. Sanz Calleja.
- KAZADI WA MUKUNA, (2000). «Latin American Musical Influences in Zaïre». En STONE, R. M. (Ed.) *The Garland Handbook of African Music*, Vol. 1. New York: Taylor and Francis.
- MUÑOZ Y GAVIRIA, J. (1871). *Tres años en Fernando Poo. Viaje a África por el Vizconde de San Javier*. Madrid: Urbano Manini.
- NGUEMA EFUÁ, A. (1960). «Desde Evinayong. Fiesta Patronal de San Judas Tadeo de Mavó». *La Guinea Española* 1539, 15 de diciembre, p. 395.
- PARDUE, J. (2020). «Antislavery and Imperialism: The British Suppression of the Slave

- Trade and the Opening of Fernando Po, 1827–1829». *Itinerario. Journal of Imperial and Global Interactions* 44 (1), pp. 178-195.
- PEPPER, H. (1958). *Anthologie de la vie africaine. Congo-Gabon*. Paris: Ducretet Thomson.
- PUJADAS, T. L. (1968). *La Iglesia en la Guinea Ecuatorial. Río Muni*. Madrid: Iris de la Paz.
- RAMÍREZ COPEIRO DEL VILLAR, J. (2007). *Trenes perdidos en África: los ferrocarriles forestales en la Guinea española*. Valverde del camino, España: Jesús Ramírez Copeiro del Villar.
- RANKIN, F. H. (1836). *The White Man's Grave: A Visit to Sierra Leone, in 1834*, 2 vols. London: R. Bentley.
- ROBERTS J. S. (1998). *Black music of two worlds: African, Caribbean, Latin, and African American traditions*. New York: Schirmer Books. [Second revised edition].
- RODRÍGUEZ BARRERA, J. (1931). *Mobbe. Un negro de Fernando Poo*. Barcelona: Vilá, Aleu y Domingo editores.
- SAAVEDRA Y MAGDALENA, D. (1910). *España en el África Occidental (Río de Oro y Guinea)*. Madrid: Imprenta Artística Española.
- SCHLER, L. (2002). «Looking Through a Glass of Beer: Alcohol in the Cultural Spaces of Colonial Douala, 1910–1945». *The International Journal of African Historical Studies*, 35(2/3), pp. 315–34.
- SEQUERA MARTÍNEZ, L. de (2006). *Poto poto. Las tropas de guarnición en los territorios españoles de Guinea.*, Madrid: Ministerio de Defensa.
- SIALO, J. M.^a (1954). «El archipiélago Mandji su capital Santa M^o de Corisco. Los bailes indígenas». *La Guinea Española* 1401, 10 de enero, pp. 30-33.
- SIBTHORPE, A.B.C. (1970). *The History of Sierra Leone*. [1st ed. 1868]. Routledge.
- SCHMIDT, C. (1998). «Kru Mariners and Migrants of the West African Coast» En STONE, R.M. (Ed.) *Garland Encyclopedia of World Music*, Vol I, pp. 370-382. New York: Garland Publishing.
- STAPLETON C. y MAY C. (1987). *African All-Stars: The Pop Music of a Continent*. London: Paladin.
- STEWART, G. (2000). *Rumba on the River. A History of Popular Music of two Congos*. New York: Verso.
- TESSMAN, G. (2009). *Los bubis de Fernando Poo*. Madrid: Sial Ediciones.
- TCHEBWA, M. (1996). *Terre de la chanson: La musique zaïroise hier et aujourd'hui*. Louvain la Neuve: Duculot.
- UNZUETA Y YUSTE, A. de (1947). *Historia geográfica de la isla de Fernando Poo*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, C.S.I.C.
- WATERMAN, C. A. (1988). «Asiko, Sakara and Palmwine: Popular Music and Social Identity in Inter-War Lagos». *Urban Anthropology* 17, pp. 229–58.
- WATERMAN, C. A. (1990). *Juju: A Social History and Ethnography of an African Popular Music*. University of Chicago Press.

